

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES. AGOSTO 30 DE 1900

N.º 249



DURANGO.—ESTATUA DE D. PABLO PEDRO DE ASTARLOA

VASCOS EXPLORANDO TERRITORIOS ARGENTINOS

DE los grandes ríos que bañan la Argentina, uno de los más caudalosos, el Pilcomayo, seguía siendo desconocido apesar de haber intentado varias veces reconocer su curso, costando la vida á los que á tal empresa se atrevieron.

Los exploradores que más se han distinguido en los últimos años han sido: Villarino, marino español, que desde Patagones, se internó río arriba durante varios meses, por Río Negro, Limay y Colluncurá hasta la precordillera de los Andes, estando todo el trayecto en poder de los indios. El Dr. Cox, chileno, en un frágil bote, construido en el lago Nahuel-Huapi, descendió por el río Limay hasta la confluencia del Trafal, donde fué apresado por los indios mapuches, de cuyas tolderías logró escaparse, pasando á Chile. Publicó un interesante libro con el diario de viaje y un plano del itinerario recorrido, obra que ha prestado buenos servicios á los que más tarde recorrieron dicha zona. Hoy debido á la empresa realizada por el Dr. Cox, los estancieros de Nahuel-Huapi bajan en bote 110 leguas y toman el tren en Roca para trasladarse á Buenos Aires.

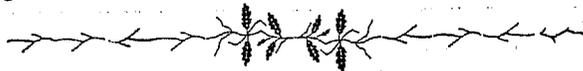
Musters, marino inglés, desembarcó solo en el estrecho de Magallanes, y recorriendo la Patagonia Austral, haciendo vida nómada con los indios tehuelches, se dirigió al norte, apareciendo en una estancia de Río Negro, al cabo de más de un año. Llegó con todo el aspecto de un salvaje, salvando milagrosamente su vida. Escribió un gran libro con la descripción de la zona recorrida, plano del penoso itinerario y narración de la vida y costumbres de los patagones. Esta obra, de gran utilidad para la historia de la colonización de la República Argentina, inspiró la concesión de trescientas leguas de campo flor á la Compañía de tierras del Sur (Sociedad anónima inglesa). Los tres Leach, ingleses han explorado el río Bermejo publicando su diario de viaje, reproducido en *El Diario* de esta capital.

El río Pilcomayo, única vía fluvial no conocida de la jurisdicción argentina, ha dejado de ser un misterio gracias á la iniciativa del malogrado explorador D. Enrique de Ibarreta y al valor de su colega D. Carmelo de Uriarte, auxiliado por el desprendimiento de D. Juan Canter, que persiguiendo un fin humanitario, ha hecho una buena obra á su país. La exploración del Pilcomayo ha sido completada por estos dos vizcaínos. El curso de este río ya no es ningún misterio, pues Ibarreta lo reconoció desde sus nacientes hasta los Esteros de Patiño, y el Sr. Uriarte, desde la frontera de lo civilizado hasta donde se han encontrado los restos, habiéndolo recorrido en toda su extensión el peon Leiva, al servicio de los dos exploradores.

La exploración ha sido hecha en dos sentidos

y dirigida por los dos audaces jóvenes bilbainos, uno de los cuales, Ibarreta, pereció en la demanda, habiendo sido hallados sus restos por Uriarte.

Los exploradores del río Pilcomayo no han sido tan afortunados como los del río Bermejo, que con la idea bien madurada y la expedición perfectamente organizada, sin carecer de nada, se lanzaron al río, realizando así una obra que tal vez otros no lo hubieran hecho, mereciendo por esto una subvención que les concedió el Congreso Nacional de 80.000 pesos. ¿La exploración del Pilcomayo no merece alguna atención de parte del mismo Congreso?



BERMEO

Para el régimen y gobierno de las lanchas en el mar y fijar las horas de entrada y salida del puerto, así como también los días en que no se puede salir á la pesca por mal tiempo ó vice-versa, tiene nombrados la Sociedad cuatro Alcaldes de mar ó sean *señeros* y dos *contraseñeros*, quienes tienen el encargo de vigilar á los primeros si cumplen con su obligación: estos *señeros* y *contraseñeros* son en diferentes épocas del año, para las lanchas mayores y menores.

También hay otros cuatro empleados denominados *guarda-puertos* que se dedican á vigilar las lanchas en el puerto, para que no se extravíen cuando la mar está picada.

Así mismo hay otro empleado llamado el *atalayero*, que vigila el tiempo desde el alto denominado Machichaco, el cual enciende fogatas cuando arrecea el viento ó se alborota el mar, para que las lanchas arriben al puerto.

La villa de Bermeo es, sin disputa, despues de Bilbao, la mas numerosa en vecindario de todas las de la provincia: el padrón oficial hecho últimamente arroja la cifra de ocho mil quinientos habitantes, distribuidos en radio interior, ó sea el casco de la población, y radio exterior ó sean las afueras. El radio interior consta de treinta y tres calles y cuatro plazas.

Nada menos que nueve escuelas cuenta Bermeo; tres de niños, (dos de ellas situadas en el camino de la Atalaya) y otras tres de niñas, hallándose dos en el camino de la Soledad, en la parte alta de la población. En el convento de San Francisco están instaladas una escuela de niños y otra de niñas, además de una de párvulos que está arriba de la de los niños. Concurren á estas nueve escuelas de nuevecientos á mil alumnos de ambos sexos.

Además de estos centros de instrucción, la del Comercio, y de Artes y Oficios y la primera se encuentran en el Convento de San Francisco la Escuela de Náutica, fundada el año 1869, cuyos magníficos gabinetes de física están perfectísimamente montados.

Los arbitrios municipales producen anualmente de veinte á veintimil duros por todos conceptos, siendo el renglón mas importante el del vino, pues se consumen de cuarenta á cuarenta y cuatro mil cántaras, en su mayor parte vino navarro.

Bermeo está muy bien surtido de aguas potables desde el año 1866 en que se trajeron por tubería de hierro las de un caudaloso y rico manantial que hay en el barrio de San Miguel, que es uno de los desprendimientos del monte Solluve. En el ángulo del portal de San Francisco existe una hermosa fuente cuyo pilón es de mármol rojo y blanco coronado por una matrona hecha también en mármol por el buril del malogrado artista don Marcos de Ordozgoiti.

Cruzan por esta villa la carretera de Munguía abierta hácia el año 1827 bajo la dirección del arquitecto don

Antonio de Goicoechea y la que se dirige á Guernica y Durango en dirección de Francia, que se abrió en 1823.

El año 1884 se abrió, costeadado por el Gobierno, un espacioso camino de cinco metros de ancho, desde Bermeo á Machichaco, y gracias á él se puede cómodamente visitar aquel Cabo, que es el mas avanzado de la costa cantábrica. Se halla á una legua de distancia de la población, á los 43º y 28 minutos de latitud norte y á 5º 36 minutos y 12 segundos de longitud oriental de Cádiz. Es escarpado, con varios pedruscos al pié; vá ascendiendo el terreno con igualdad y una inclinación como de 20 grad s hasta la cumbre que forma un monte alto y verdoso, desde el cual se disfruta un panorama admirable, que si tratásemos de describirlo ocuparíamos muchas páginas.

Los montes que pertenecen á esta jurisdicción son ricos de robledales, encinos y castaños.

En el monte Solluve y término de Martiarta existe una cantera de piedra de loza regular y otra más antigua y muy buena en el término de Tribis.

La molienda tiene tambien bastante importancia, pues solamente en el barrio de Artigas hay veintidos molinos, en San Pelayo tres y en Zubiaur cinco, en junto treinta, movidos por el río Artigas.

La Casa Consistorial, fué construida el año 1782; el escudo de armas, tallado con esmero en una gran piedra de jaspe, en el cual se vé la venerable cabeza de un anciano con una inscripción que dice: *El escudo de Bermeo es el primero en antigüedad é importancia.* ¡Lástima que en el incendio de la noche de Santa Lucía del año 1504 se hubiesen reducido á cenizas los preciosísimos documentos que debieron haber estado guardados en el archivo.

Las romerías principales se celebran el 8 de Setiembre en Albóniga, además de las de San Pedro en Isaro (donde se ven algunas ruinas del antiguo y célebre convento,) la Magdalena y San Juan de Gastelugache.

Tiene Bermeo varias casas de armas que pertenecieron al bando oñacino, y son: la de Ercilla, Apiosa, Areilza, Arescúnaga y la de Arzuaga, que fué fundada el año 1006; la cual fundó las de Aróstegui y Hermunduria. De estas, la de Arescúnaga ya no existe.

La principal de Aróstegui existió sobre los dos puertos, en el cantón que forma la calle del Puerto mayor con la de Santa Eufemia, hácia la parte del mar, en el mismo solar en que hoy se halla la casa de doña María Angela de Mendezona. En el puerto menor y en su última manzana de casas, junto al muelle del norte, se ven restos de la torre de Aróstegui menor. Hácia el año 1821 fué apeada la torre que había al este de la plaza, y que se conocía con el nombre de *Palacio*, propiedad que fué del señor Conde de Baños; y cuando se abrieron los cimientos para continuar la obra de la iglesia de Santa María, se halló una magnífica cabailleriza por el lado Sur que dá á la calle de Torrontero, con labores primorosas.

En esa torre se albergaban los reyes cuando iban á visitar á Bermeo. La casa mejor conservada es sin duda alguna la del famoso Ercilla, en la esquina de la calle de Torrontero, donde nació el memorable D. Alfonso de Ercilla, y Zúñiga, hijo de D. Fortun García de Ercilla, duño de la casa solar de su apellido, gentil hombre de Cámara del Emperador Carlos V, á cuyo servicio estuvo en Francia, Inglaterra, Flandes, Italia, Alemania, Bohemia, Moravia, Silesia, Austria, Hungría, Estiría y Carintia, habiendo después pasado al Perú, en donde, á la edad de 27 años, subyugó á la nación belicosa de Araucos, habiéndose hallado en siete batallas campales, según refiere el Licenciado Cristóbal Mosquera de Figueroa, Auditor general de la Real armada y ejército de S. M. al principio de la tercera parte de *La guerra araucana*, escrita en octavas reales por el mismo D. Alfonso de Ercilla.

Para comprender la antigüedad de esta casa recordemos aquellos sublimes versos que aprendimos cuando niños, aún no responde de su exactitud nuestra frágil y pobre memoria:

“Ved ahí Bermeo corcado de malezas;
Cabeza de Vizcaya, y sobre el puerto
los anchos muros del solar de Ercilla,
solar fundado antes que la villa.”

D. Carlos de Borbón escribió en esta misma casa el año 1874 una paráfrasis de esos versos, en el mismo metro, que se conservaron durante algún tiempo colocados en un cuadro.

Además de Ercilla, se enorgullece Bermeo de ser cuna del Excmo. Señor D. Juan de Ezcoiquiz, que fué teniente general de los Reales ejércitos y Comandante de la plaza de Oran el año 1755.

* *

De un tiempo á esta parte en Bermeo se han llevado á cabo mejoras de gran importancia, á cuya realización ha contribuido poderosamente el actual alcalde y entusiasta *bermeotarra* nuestro amigo D. Teodoro Vidachea.

La plaza se ensanchó con el derribo de las casas viejas de *Plaza goyena*, levantándose en el centro un vistoso kiosko para la música,

La Iglesia de Santa María ostenta una nueva y magnífica torre, á cuya construcción han contribuido muchos compueblanos residentes en América, como puede verse en un pequeño extracto que apareció en la sección de *Notas locales* del número correspondiente al 30 de Julio último.

Del magnífico hospital, ya tienen conocimiento nuestros lectores por reseñas que hicimos en otra ocasión.

El manicomio provincial es un espacioso y enorme edificio que ha merecido justos elogios de cuantas personas lo han visto: dentro de poco vá á inaugurarse y entonces publicaremos todos los datos referentes á tan humanitario establecimiento.

El camino de la Atalaya que dá frente á Izaro se ha ensanchado considerablemente, cercando de paredes la parte que mira al mar. En este delicioso parage se han plantado numerosos árboles que lo adornan de un modo admirable.

En otra ocasión nos habíamos ocupado del grandioso Casino que está emplazado en el Arza y frente á la Casa de telégrafos.

Con el murallón que empieza en el ojo del puente de la carretera hasta Arribiribil se ha formado una amplia y espaciosa Alameda que transforma por completo los alrededores de las *Calles nuevas*.

En la histórica iglesia de Santa Eufemia se están terminando varias y valiosas reformas, entre las cuales figura la construcción de tres nuevos altares de orden gótico.

Proyéctase la construcción de un nuevo mercado y paseo cubierto en la gran huerta de la calle Inchausti de doña Francisca Ugarte, viuda de Uriarte.

Detrás del Muelle mayor de la entrada del Puerto y por la parte que dá al Oriente de Izaro, se está haciendo un arsenal de gran capacidad para invernar y carenar lanchas.



Reminiscencias

Una de las costumbres que más contribuyen á fomentar la autonomía moral de la raza y que, en armónica asociación de ideales, levante el espíritu, son las romerías, y de estas las que, tras piadosa cuanto arriesgada peregrinación, se celebran en la cumbre de las montañas—soberanas del magestuoso Cantábrico—en la estación cuya llegada celebran revestidos con la clámide de margaritas y violetas silvestres.

Trasponiendo dos series de accidentadas montañas, llenas de poesía, después de haber vaído al Nervión, solíamos llegar todos los años, sin cuidarnos de contingencias atmosféricas, al primer canto de la alondra, á los piés de Santa Agueda. en su mansión, tan modesta

como rica en sugestivos ex-votos, testimonios fehacientes de otros tantos milagros de la Santa, y no menos rica en devotos á estar á la enorme concurrencia que afluye de distintos puntos comarcas, buscando en aquellas eminencias la salud temporal y la salud eterna.

Consolaba el espíritu el pensar que aquellos ancianos, niños y hasta mujeres, cuyas turgencias eran promesa evidente de maternidad, hubieran podido ascender hasta aquella cima, trepando *pédibus sicut manibus*, pues que, á veces, no bastaba la ascensión bípeda. Bien podríamos exclamar, parodiando el sabio proverbio: «*Anima sana in corpore sano*», dos ideales que juntos trabajan á depositar el ósculo de amar á los laureados romeros: la fuerza muscular demostrada en la natural jornada, y el sentimiento religioso que subía de punto en el santo sacrificio de la misa, durante el cual todo era recogimiento y unción, que luego contrastaba agradablemente con la expansión franca y legítima que caracteriza, en el augusto escenario de la naturaleza, á aquellas gentes.

Allí de los cuadros pintorescos, allí del buen humor, bajo las hayas y los castaños, el desatar las ventrudas maletas de fiambres; allá, más allá, la imperturbable paz de la naturaleza con sus imponderables panoramas, el brillo de los maizales, los blancos caseríos, las viñas, semejando enormes remiendos en las sinuosas faldas, cosidos con la dura y paciente labor de laya,—objeto de igual satisfacción para el aldeano, que el que la hacendosa aldeana experimenta contemplando los remiendos que hacen más duradera la indumentaria rústica del labrador vascongado,—allá, más lejos, vagos rumores, trinos, murmullos, músicas eólicas; y aquí, adentro, en lo más íntimo, el gozo inefable, bendiciones al Altísimo; y como eflorescencia de la bullente vida anímica, amores, que no hallan expresión digna en las palabras, miradas, sonrojos, y como si el espíritu se tornase algo más terreno, cumplida su misión divina, al regreso, bajando por las tortuosas sendas, comunión de amantes corazones que vibran al unísono, promesas de felicidad, expresadas en cánticos impregnados de melancólica dulzura, en resonantes notas que repite el eco, demostración del temple orgánico. Y todo presidido por la más elevada pureza.

Piedad, amor, sentimiento y poesía, formando el galardón más precioso de la raza!

Veníamos de la romería, evocando en cada árbol, en cada fortín derruido, en los arcáicos vestigios, mil recuerdos y leyendas, hasta llegar á Castrejana, cuyo inconcluso puente nos traía á la imaginación la sugestiva tradición diabólica, como si nos quisiera recordar que bajábamos á los ántros del mal y del error, y que arriba, más cerca del cielo, habíamos dejado el lábaro de la victoria, la bendita santa, que acaso nos recriminaba nuestro periódico olvido.

¿Nos será dado volver á contemplar esos

hermosos espectáculos en la tierra de Aitor cuando vayamos á depositar en su regazo el beso filial? ¿Perdurarán siempre esas santas costumbres? ¿ó se confundirán en la caótica amalgama donde el materialismo prepondera? Dios no lo permita.

PEDRO DE ALDECOA.

Córdoba, (R. A.) 1900.

EUSKEREAA

Euskaldum arteko askok dauke alper edo ezer ezetako gantzatzak euskeraz berba egitia, eta kaltarkizun arte-raño be.

Alan gogatsen diran euskaldunak ez dira duin euskaldun odola eruateko euren zanetatit. ¿Oraindo be eiten dan berbetia (ez adu gaistoz biar dau guztia) izan leike ezetarako ezтана?

Eta egingo ezpaltzake be ¿izango biar leuke alpe-rikuua bere oitura? Ez beintzat.

Ama euskalerraren seme onak diriala daukenak egi-ñik euren burunk, egiñ biar egitiarren berak itz egin eban itzkuntzan.

Baña euskalerrariak orain be euskeraz itz egiten dau, eta bere semiak egin biar dabe beti euskeraz, dakienak, eta eztañienak biar dabe ikasi.

Askok nai dituez lege zarra eta antsiñako nasaitasunaren gozamenak, baño eztabe ipiñten biar dan arduria, euren semiak egin dagien berba geure itzkuntzan.

Ez dakite lege zarra ta euskaria egon diriazalo alkar-turik beti, ez dabelako euskariak zartzen itsi geure mendietan izkune ta gogamen tzarrik.

Geure arteko bateren batek eta arrotzak ilgarriz zauritu dabenian geure itzkuntza sartu dira bere bitar-tez geure artian arrotz gogamenak ota beste erritaño ekandu ustelkor.

Orregaitik, ba, ezta iñoz be kaltarkisuna euskeraren oitura, zergaitik, gitsienez, eragotziko dau galdu eztei-zan aiiñ erraz geure semiak.

Egin da ikasten dabeela guztiak Gramática erdalduna zer edo zertsu, baño alan be sartuten iake belarritik berba tsar, euren adurragak dariennak maketuai, eta berba orrek dakarguz gaiztakeriak.

Alan, ba, geure gazteria leen aiiñ ona asi da begiak edegiten eta sartzen da gaiztakeria euskaldun odolaren indar guztiaguz.

Alde onetatik, ba, ziur balitz be euskera egitia atze-ratuten dabela ikasgeiak, biarreztua dogu es erakustia geure semiai ezpada geure ama euskalerraren berbetia.

Baña au uste izatia da uste utsa. ¿Nai dozue zeuen semiak dakiela Geografía? ba irakasi egiozu euskeraz. ¿Nai dozue dakiela kondaira? ba erakasi egiozu euske-raz. Alan be beste gauzetan.

Au da mutilentzat. Andiagüena artian dagoz beste batzuk uste dabenak euskera egitia dala baserritarrena, eta daukenez euren buruak andikitizat, nai dabe berba egin maketuak lez.

Alan uste dabenak, edo egiten dirianak, dira ero andi batzuk.

Onura anditzat dauke francesak, frances egitia; eta ingelesak, ingeles. ¿Eztogu guk, ba, egingo euskeraz aldogun guztietan?

Eta beste aldetik, begiratuten deusagunok zakonago bear dan gauzatari, ardura geiogo emon biardeuzku eutsitia geure berbetiari, zergaitik geure averioak eses-ten deuselako alde gustietatik.

¿Bakizu zergaitik? Zergaitik egongo estonian nok egin euskeraz, ziurzat euki leike azkenengo euskalduna ill zan dala.

UN RECUERDO

Nuestro querido amigo y colaborador el laureado poeta don Pedro María Otaño que desde hace días se encuentra entre nosotros, ha dedicado á la artística sociedad «Orfeón Donostiarra», de la que es socio honorario, la siguiente inspirada poesía, que la han reproducido la mayor parte de los periódicos de Guipúzcoa.

«ORFEÓN DONOSTIARRA»-RI

¡¡AGUR!!

¡Agur! orain bi urte
Esan zirazuten;
¡Agur, kantaridiyal
Erantzun nizuten;
Agur ayek ez ditut
Biyotzetik uzten.
¡Ai, bazeundete chulo
Batetik ikusten,
Nere animak nola
Agurtzen zaituzten!

BILBO Ó BILBAO

Repetidas vezes nos emos preguntado á nosotros mis, ¿kual es el nombre primitivo de nuestra Billa-Bilbao como se lee en todos los documentos eskritos en *erdera* ó *romanze*, ó bien es Bilbo, como siempre se dize i se á dicho en *euskera* ó *baskuenze*?

Estando en una de estas kabilaziones, entró en nuestra redakzion Peru Bilbotarra i sin darle lugar á ke desplegara los labios, le dije, ¿Peru kual te parece ke a sido el nombre orijinario, el kastellano Bilbao ó el Bizkaino Bilbo?

Mi parezer es ke no ai tal kastellano i Bizkaino, sino ke Bilbao es el nombre Euskaro primitivo i abstrakto. Lo que akontezze es ke en Baskuenze no se emplea kasi nunca esta palabra en abstrakto, ni en plural, porke como no ai mas ke un Bilbao siempre que se abla se refiere uno á él, individual i konkretamente. El plural de *esta kosa* se indikaria en todo kaso interponiendo 'ta' ó 'eta' entre el nombre i el relativo ó aglutinante, como en *eche*—kasa, *echera*—á kasa, *echetara*—á las kasas; i si kupiera la idea pluralizadora pura (ó sin akompañamiento de relacion) se indikaria como si la *kosa* fuese un ser dotado de instinto ó de intelijenzia, *echea*—la kasa, *echeak*—las kasas.

Esto kreo ke es solo de zinko siglos aká, pues en los nombres lokales kuantos mas antiguos resalta mas el plural 'ta i 'eta, *Ategorrieta*—puertas koloradas, *Boluetá*—los molinos, *Mendieta*—los montes, etc. i nunca... 'ak.

Dada la índole del idioma, se esplika ke en baskuenze no se diga Bilbao á sekas, ni tampoko *el Bilbao*. Esto no obstante, é bisto en algunos mapas ingleses antiguos, *Bilboa*, pero nunca é bisto ni oido *Bilbaaa*, porke la kontrakzion del diptongo *au* en *o*, kasi no admite exzepzion kundo se le pega algún aglutinante *Au*—este, esta ó esto, *onek*—estos ó estas, *onetan*—en estos ó estas, *beraon*—(ke es *ber-au-n*)—tki mismo etc., etc. En la konjugazion transitiva del verbo *izan*—ser ó aber (úniko verbo realmente irregular ke ai en Euskara (el diptongo *au* se kontrae en Bizkaya en *o*, en Gipuzkoa en *e* i en Basko franzés en *u*. En bez de *daut* se dize *dot* ó *det* ó *dut*, por *dauzu*, *dozu*, *dezu* ó *duzu* i por *dangu dogu*, *degu* ó *dugu*, etc., etc.

Echas estas indikaziones, solo se me okurre dezir ke

los kasos ó akzidentes de la voz Bilbao no pueden reducirse á un pobre kuadro de ocho ó diez lineas, i si en lugar de la *kosa* Bilbao, fuese un *ser bibiente*, bariaría mucho en el singular i por kompleto en el plural.

BÉASE SOLO LOS MÁS USUALES

Bilbon—En Bilbao.
Bilbora—A Bilbao.
Bilborako—Para Bilbao.
Bilborano—Hasta Bilbao.
Bilborantz—Azia Bilbao.
Bilbogaz—Kon Bilbao.
Bilbobago—Sin Bilbao.
('baga, 'barik, 'gabe)
Bilbotik—De ó desde Bilbao.
Bilboko—De Bilbao.
Bilboko—El de Bilbao a.
Bilbokua; kon juego de bokales á estilo guipuzkoano.
Bilbogaitik—Por Bilbao.
Bilbo ziar—Al través de Bilbao.
Bilboganean—En sobre Bilbao, ó.

BILBOGANIAN Á LA GUIPUZKOANA

Bilbopean—En bajo Bilbao.
Bilbo-ostean—En tras Bilbao.
Bilbo-aurrean—En delante Bilbao.
Bilbo-barruan—En dentro Bilbao.
Bilbo-kampan—A fuera Bilbao.
Bilbo-inguruan—En alrededor Bilbao.
Bilbo-ondoan—En junto á Bilbao.
Bilbo-goyenean—En lo más alto de Bilbao.
I kreo ke aún faltarán algunos i muchas kombina-
ziones de los indikados, i como prueba, mi nombre.

PERU BILBOTARRA.

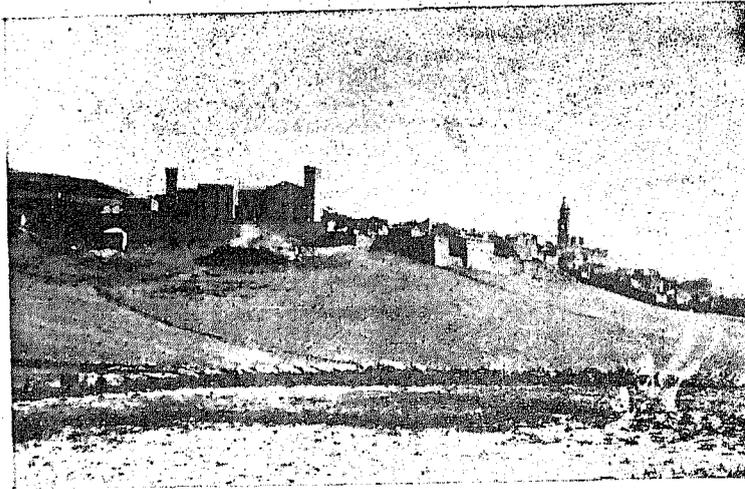
Rotulación de calles

Por acuerdo de el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián las calles de la población anti-gua llevan rótulos escritos en castellano y bascuence.

Por tanto, la calle Mayor se llama «Kale-nagusia»; la de 31 de Agosto, «San Telmo-kalea»; la de Juan de Bilbao, «Ikatz-kalea»; la de San Jerónimo, «Eskotilla-kalea»; la de Narrica, «Esnetegikalea»; la de Embeltrán, «Azakale-zarra»; la del Puyuelo, «Apaiz-kalea»; la de Frente al Muelle, «Kayaurrekalea»; la de Igentea, «Ijente-kalea»; la de Vilinch, «Bilinch-kalea»; la del Angel, «Aingeru-kalea»; la del Campanario, «Zubi-gain-kalea»; la de Esterlines, «Collado-kalea»; la de Iñigo, «Iñigo-kalea»; la de Peru-Juancho, «Peru-Juancho-kalea»; la de la Pescadería, «Arrandegi-kalea»; la de San Juan, «San Juan-kalea»; la de Santa Ana, «Santa Ana-kalea»; la de la Zurriola, «Zurriola-kalea»; la de San Vicente, «San Bizente-kalea»; la Plaza de la Constitución, «Plaza berria»; la Plazuela de la Brecha, «Brecha-plazachoa»; la de Lasala, «Lasala-ren-plazachoa»; y la de las Escuelas, «Ikatz-plazachoa»

Esta innovacion es debida á la iniciativa del Consistorio de Juegos florales euskaros, y deberia hacerse extensiva á todos los pueblos de Euskaria.

NAVARRA



DI CASTILLO.—VISTA GENERAL

Hállase esta villa situada á once kilómetros de la ciudad de Estella y á cuarenta y nueve y medio de la capital de la Provincia.

Pertenecía antiguamente al famoso Condado de Lerin fundado por D. Carlos III de Navarra y que posteriormente pasó á ser posesión del célebre Duque de Alba.

Hoy forma parte del partido judicial de Estella y su población asciende á 1325 almas, próximamente.

Su aspecto de población agrícola es del mismo corte que los de la cuenca ribera de Estella, y sus campos, como los demás de la Solana, son feraces y producen vinos, aceites y cereales en abundancia.

Durante estos últimos años se están ejecutando grandes é importantes obras de restauración, tanto en la Iglesia como en el edificio palacio propiedad de la Condesa de la Vega del Pozo, llamando la atención la munificencia y el buen gusto con que se llevan á cabo aquellas y el interés que la citada señora demuestra por hermostrar la villa.

UN CUADRO Y UNA VIDRIERA

Nuestros colegas bilbainos hacen grandes elogios de la magnífica vidriera pintada por un artista vascongado cuyo trabajo parece que constituirá uno de los mas preciados adornos del palacio de la Diputación provincial.

Ajústase el citado trabajo al hermoso y simbólico cuadro que con tal objeto, ha pintado el renombrado artista vizcaino Anselmo Guinea.

En el centro del lienzo, y delante del edificio de la histórica Casa de Juntas, de Guernica, está Vizcaya, representada por una matrona, recibiendo el saludo y el homenaje del pasado y del presente, representados á izquierda

y á derecha, respectivamente, por dos grupos de figuras en las que hay que admirar, á más de su colocación el cariñosísimo interés con que Guinea realiza los tipos de nuestra querida tierra en la que tantas inspiraciones sabe encontrar su amor á la realidad y al país en que nació.

Por detrás de los grupos á que nos referimos, y en últimos términos, dicen que hay detalles reveladores de las dos distintas épocas representadas. En una parte la vida agrícola de ayer; en otra, la vida industrial de hoy.

Todo este simbolismo que forma un conjunto encantador, aparece abrigado por gran riqueza de color.

El trabajo de Guinea está siendo interpretado perfectamente por los que recortando y combi-

nando con admirable habilidad los cristales de colores, ejecutan una obra de grandes proporciones, verdaderamente digna del soberbio edificio, cuya inauguración aguarda con impaciencia el pueblo de Bilbao.



UNA PROTESTA

Para conmemorar la triste fecha para los vascos, (21 de Julio de 1876,) la veterana Sociedad Euskalerría, de Bilbao, ha hecho constar en el álbum de la Casa de Juntas y só el Arbol de Guernica, la siguiente protesta:

¡21 de Julio de 1876!... Veinticuatro años han transcurrido desde que se abolieron los últimos restos de las instituciones del País Vasco, y no se descubre todavía un rayo de luz en el oscuro horizonte de su porvenir.

Densas nieblas envuelven este agosto recinto; la soledad y la tristeza reinan en su interior... ¿Estarás condenada Vasconia á perpétua esclavitud?

Pasan los años: cada día son mayores, si cabe, los males que pesan sobre esta tierra infeliz, y nada ó poco se hace para su remedio. Ni el amor al suelo nativo ni el entusiasmo por sus perdidas libertades, han sido bastante á evitar que los Vascos sigan desunidos y se rijan por leyes extrañas.

¡Una protesta más, ineficaz como tantas otras!... No importa... cumplimos nuestro deber.

Só el Arbol de Guernica á 21 de Julio de 1900.

Por la Sociedad Fuerista Euskalerría de Bilbao, el presidente J. de Amézola".



AMORES DESGRACIADOS

(Cuento Histórico)

En uno de los pueblecillos más pintorescos del Pirineo en que se complace la alegre naturaleza en embalsamar el ambiente con effluvios de vida plétorica y en que convidan tanto sus ondulantes montañas como sus frondosos valles al esparcimiento del espíritu y á la quietud del alma, vivía hace algunos años una familia que por su desahogada posición, por un lado, y la vida patriarcal por otro, causaba la admiración y respeto de todos los comarcanos.

Formaba parte de esta familia, la joven X y á la hora en que la presentamos á nuestros lectores, contaba diecisiete años; dotada además de tan singular belleza y afabilidad de trato, que todos los jóvenes, no solo del pueblo sino de los conlindantes se disputaban la posesión de aquella angelical criatura.

Contábase de ella infinidad de cosas favorables y adversas á su carácter y comportamiento para con los jóvenes.

Quien la tildaba de esquiva y orgullosa, quien de excesivamente comunicativa y resuelta sin que unos ni otros pudieran precisar nada en concreto, más como la atención general se hallaba siempre fija en ella, llegaron por fin á creerla insensible á las manifestaciones

del amor, apesar de hallarse atravesando la edad más propicia para los inefables goces de una pasión santa y por la que nadie atraviesa sin que el *niño de la venda* deje rastros de su pasado.

Todos se equivocaron al juzgarla; lo que en realidad existía, era que su virginal pecho no había latido hasta entonces; que cual naciente flor, no había abierto sus pétalos para dar paso á la fragante ansiedad de lo desconocido; en una palabra, que ninguno de los pretendientes había interesado su corazón y por lo tanto, sus desdenes y desvíos, no eran otra cosa que simple indiferencia.

Mas llegó un día en que aquella cotidiana alegría que embellecía su semblante y aquella retozona pasión de constante alborozo que hacía las delicias de cuantos la trataban, desapareció tornándose pensativa y triste, al extremo de llamar la atención de todos.

Para abreviar, diremos, que una coincidencia singular, hizo que en una de tantas festividades á que acostumbraba acudir, se enamorase perdidamente del joven Z apuesto y gallardo mozo del contiguo pueblo, el que á su vez también quedó prendado de las envidiadas prendas que adornaban á la bella X.

Tal acontecimiento, cundió con la rapidez del rayo á los cuatros vientos; siendo el joven Z desde ese momento considerado por el más feliz de los mortales; pues hay que saber que á pesar de haber desdeñado á quien hubiera podido aportar al matrimonio mayor can-

tividad de efectivo que la que ella poseía, prefirió aquel oscuro y pobre joven único, que supo hacer latir su corazón con inusitada rapidéz.

Corrió el tiempo y aumentaron en proporciones descomunales las habillitas en contra del preferido, al extremo de echarle en cara y poner de manifiesto su escasez y pobreza considerando denigrante una unión tan desigual.

En todas las entrevistas que á hurtadillas de los padres tenían los enamorados, no cesaba Z de lamentarse ante su amada de su cruel destino viendo la imposibilidad de hacer efectiva la unión de sus respectivas suertes.

En vano ella le infundía valor y le daba ánimo prometiéndole no ser de otro si sus padres no consentían en que se uniera á él.

Tales demostraciones de verdadero cariño no hacían más que amargar la existencia del joven Z al no hallar la solución rápida que pusiera término á sus angustias.

¿En qué forma (se decía él á solas) y en qué tiempo voy á ponerme yo en condiciones que me permitan dirigirme á solicitar su mano á los padres, sin bajar la cabeza ni exponerme á ser despreciado? ¡Jamás! (solía repetir en los momentos más álgidos de su desesperación).

¡No hay remedio! Ahogará dentro de mi pecho la pasión que me devora y el tiempo, único bálsamo para cicatrizar las heridas del alma, se encargará de la cura.

Sí, partamos á lejanas tierras, y si ausencias causan olvido, ellas serán el lenitivo que curarán nuestro delirio.

Todas estas reflexiones duras y prácticas á la vez, dejaban de serlo para dar paso á la ya fogosa pasión cada vez que se encontraba con su amada cambiándose nuevos juramentos de recíproca fidelidad.

Un día por fin, en que el joven había resuelto emigrar de aquel bello rincón donde moraba su dicha con el objeto de labrarse un porvenir, cual han hecho otros, decidió participárselo á X.

La escena que se desarrolló entre los amantes con tal motivo, no es para descrita. Un acerado puñal que hubiese atravesado el pecho de la infortunada niña no habríale producido seguramente tan cruento dolor y en medio de los más elocuentes sollozos y persuasivos suspiros, quedó convenido en que ambos se mantendrían fieles á sus promesas hasta que el cielo quisiera concederles la realización de sus anhelos.

En efecto, al día siguiente de esta escena presentóse el joven Z á los padres de la niña participándoles no solo la pasión que á los dos dominaba hacía tiempo, sino la resolución de abandonar el pueblo é ir en busca de la fortuna para ser admitido en la familia.

Con una imposibilidad rayana en crueldad, hija de las llamadas conveniencias sociales oyeron los padres al joven y aprobaron su decisión sin comprender el daño que estaban ocasionando á su hija.

Convenido, pues el plan, en la forma que queda descrito, se embarcaba el joven en el primer barco que saliera para las Américas y llegado que hubo el fatal instante, lógico era que se despidiera de la mujer que llenaba su ambición y colmaba sus deseos.

Mas que todo lo que pudiéramos decir nosotros del acto de la despedida de los amantes lo dice nuestro grabado, en el que se vé á la joven presa de horribles torturas jurándole amor eterno y anegada en desconsolador llanto.

Partió el joven y por mucho tiempo fué objeto de inmensos comentarios el efecto que en ella produjo tan brusca separación.

Una tenaz melancolía minó de tal manera su existencia que á los tres años de infructuosa espera entregó su alma á Dios siendo para el ídolo de su corazón la última frase que pronunciaron sus labios.

Pasados unos cuantos años más, se vió llegar una mañana al pueblo un hombre de elegante porte inquiriendo en la primera posada que se hospedó, noticias de la familia de X.

Cuando le dieron la triste nueva del fallecimiento de la joven, le acometió un síncope, que á duras penas pudo recobrar el sentido.

Una vez repuesto, sin darse á conocer, tomó la diligencia con dirección á la capital donde después de una entrevista con un escribano ante el cual arrojó todos

sus bienes en forma, volvió al mismo pueblo y en el campo-santo y sobre la tumba de la infortunada X, se pegó un pistoletazo.

Al hacerse cargo del cadáver las autoridades le hallaron en su poder documentos que acreditaban al suicida poseedor de cuantiosa fortuna la que legaba, por no tener parientes á la creación de varios dotes para ser repartidos entre los jóvenes de ambos sexos que hallándose cual él se halló en la juventud, no pudieran realizar sus deseos y dejando una suma prudencial para la erección de un monumento conmemorativo en el cementerio de la localidad que guardase las cenizas de los infortunados amantes.

H. G. DE A.

El primer libro Euskaro de Donostia

Ha comenzado en la capital de Guipúzcoa, la impresión del primer pliego de la segunda edición del primer libro que se imprimió en San Sebastián en el idioma de la Provincia.

Se intitula:

«Jesusen Compañiaco A. Sebastián Mendi-
buruc *Euskaraz* eracusten duen Jesusen Bihot-
zaren Devocioa, 1747 Urtean. *Beazala*. Do-
nostian, Bartholomé Riesgo Monteró, Guipuz-
coaco Imprintzallearen Echean.»

Este libro, que tiene el número 76. a. n. en la Bibliografía del profesor J. Vinson, es hoy día rarísimo. El único ejemplar que se conoce en una Biblioteca pública, es el de Bayona de Francia. Hay otro, incompleto, en el Museo Británico en Londres. Lo compró mister E. S. Dodgson en Oñate en 1893.

Debemos á este señor la copia que sacó personalmente en la Biblioteca de Bayona y los gastos de la nueva edición.

El libro, que le mereció á su autor el título de *Cicerón bascongado*, nunca fué reimpresso. Una traducción de unas partes del tomo en dialecto de Baztan apareció en Pamplona en 1751; y esta tambien es casi no menos rara que el original. Las dos ediciones recientes, publicadas en Tolosa, á más de ser muy incorrectas, no conformes ni con la una ni con la otra del siglo de Larramendi, se han agotado. La reimpression será en cuanto sea posible un facsímil del original Donostiano. Se dará á la luz pública al principio del mes de Mayo, y habrá 525 ejemplares. Este incunabulo no es sin embargo el primer libro impreso en guipuzcoano. Existe en la Biblioteca Real de Berlín el único ejemplar. (¡Pobre Bascuencel tan rico en *únicos!*) del Catecismo de Astete, traducido por D. Juan de IRAZUZTA, cura párroco de Hernialde, é impreso en Pamplona (*Iruthean*) en 1742. Se pregunta, naturalmente: ¿Qué estaban haciendo los GIPUSTAR de su bello lenguaje durante todos los siglos anteriores? Sin duda hablaban con más pureza que hoy! Se publicó en Irún el día 10 del mes pasado en casa del señor Pío Garmendia una traducción de dicho catecismo en dialecto de Echalar, por don Manuel Zubigarai. ¿Se habla ahí como él lo escribe?

SECCIÓN AMENA

CUENTOS VASCOS

Es costumbre en Vizcaya pagar los alquileres de los caseríos el día de Santo Tomás.

Un aldeano fué á pagar el alquiler anual en el citado día en circunstancias de estar el propietario comiendo en compañía de su señora y dos niños.

Después del saludo de práctica y de haber contestado á las innumerables preguntas que le dirigieron, y viendo que no le ofrecieron nada de comer, como es también de práctica en tales casos, dando vueltas á la boina y rascándose el cogote, dijo el aldeano á su amo:

—¿Sabe, señor amo, que hemos tenido noveda en la caserío?

—Y qué es ello? le preguntó el patrón.

—¡Que el vaca de Pepe Antón ha tenido cinco chalas.

—¡Cáspita! y cómo se las arregla para amamantar á las cinco?

—Muy pasill. Hase como hasemos agora. Cuatro comiendo y uno mirando.

La agudeza le valió al buen aldeano doble ración de vino.

NOTAS LOCALES

Laurak Bat.—Para el 16 de Setiembre, se ha fijado la fecha en que deberá tener lugar la anunciada velada de la sociedad Laurak Bat.

El maestro Sr. Ortiz de San Pelayo ha escrito expresamente dos inspirados números para dicho concierto, con letra del Sr. Pedro M. Otaño. De ambos trabajos tenemos las mejores referencias y procuraremos hacerlos conocer en estas columnas.

Los restos de Enrique Ibarreta.—Los restos de este explorador vascongado que consisten en parte del cráneo con la mandíbula inferior y que en una vitrina están expuestos en el Instituto Geográfico Argentino (Florida 150) para su identificación, han sido muy visitados estos días, por cuantas personas le conocieron, declarando su parecer en un pliego que al efecto existe.

La mandíbula del cráneo entregada por los tobas al señor Uriarte no puede ser mas que de Ibarreta. La barbilla saliente, los dientes oblicuos y el empaste que aun está entero, pueden hacer mucha luz.

Entre los objetos que pertenecieron al malogrado explorador está la libreta de los cálculos astronómicos quemada en parte, pero destacándose limpias muchas frases, un pequeño memorandum técnico de ingeniería y un travesaño de chalana al que los indígenas le han arrancado todos los clavos.

Que el Sr. Uriarte ha llegado aguas arriba, hasta donde llegó Ibarreta aguas abajo, puede probar perfectamente un calígrafo, cotejando sus escritos, con la referida libreta y el carpintero que ha construido las chalanas viendo el travesaño.

El cráneo de un hombre blanco cuya mandíbula inferior hace recordar la de Ibarreta y encontrados reunidos estos restos en el campamento donde quedó el pobre Enrique en espera de auxilios en un parage visitado por vez primera por gente civilizada y de raza europea, prueba sobradamente que hace tiempo murió Ibarreta.

A estos argumentos podrían hacerse muchas objeciones pero no tan justificables como los expuestos.

El alma del que en bien de la ciencia dió su vida es merecedor de unos funerales y sus restos dignos de un recuerdo que perpetúe la memoria del mártir de la ciencia.

Los peones supervivientes de la expedición, son también acreedores á alguna atención por parte del Gobierno; pues en otra expedición podrían prestar buenos servicios como va-

queanos. Y á las pobres familias de los fallecidos no es justo que se las ayude con algun socorro?

Los Sres. Uriarte y Cantér se han hecho acreedores á la gratitud general; el uno con su indiscutible templanza y arrojo y el otro con su desprendimiento, dando fin á la ansiedad de la familia y amigos y concluyendo de una vez con las diversas versiones que ha originado este asunto.

El tenor Constantino.—En carta recibida al cerrar el presente número, se nos anuncia que el tenor Constantino, ha sido contratado para cantar en el Teatro de la Opera, de Buenos Aires, en la próxima temporada.

Lo celebramos mucho.

Intestado.—En un número de *La Gaceta* se anuncia el fallecimiento intestado en el pueblo de Veinticinco de Mayo (Argentina) de Eustaquio Naverán y Abaroa, natural de Bermeo.

Los bienes relictos consisten en un negocio de almacen en sociedad con un señor Zaballa, y el terreno y casa en que está situado dicho negocio.

Intendente interino.—El apreciado vecino de la Magdalena nuestro conterráneo Sr. Egües Estella ha sido nombrado Intendente interino.

El dulzainero Navarro.—Estos días ha recibido varios aires musicales del repertorio de los famosos dulzaineros de Estella, los cuales piensa ejecutarlos en las próximas romerías que se celebran en los diferentes pueblos de esta república.

Conciertos sinfónicos.—Se ha formado una Asociación orquestal para dar una serie de Conciertos sinfónicos en el Politeama Argentino, cuya idea es digna de que sea secundada por toda la prensa y la gente inclinada á lo bello, lo hermoso y lo culto.

El domingo pasado tuvimos el gusto de asistir al primero y salimos muy bien impresionados, advirtiendo igual efecto en la mayor parte del numeroso público.

El programa fué muy atrayente y la ejecución de los números esmeradísima, bajo la inteligente dirección del señor Cañelani.

En mérito á lo aficionados que somos á estas grandes audiciones sinfónicas nos permitimos hacer las siguientes observaciones, dignas de tomarse en cuenta para el mejor éxito de la laudable iniciativa emprendida por la referida Asociación.

Sería preferible que todo el metal fuese colocado detrás, y en último término la batería, en especial el bombo; pues situado en el centro se le oye demasiado y cubre los efectos de la orquesta. No estaría de más que se aumentase el número de contrabajos y violoncelos, pues ambos se oían muy poco en ciertos pasajes.

Convendría también que los profesores prestasen mas atención, porque en nuestro concepto estos conciertos deben artísticamente estimularles mas que las óperas.

Los programas deberían publicarse con la explicación descriptiva del caracter, etc., de cada número. De este modo los oyentes saborearían con mayor agrado las bellezas y pormenores de las magníficas obras que han dado al divino arte los grandes maestros.

No nos extendemos en mayores consideraciones por carecer de espacio, y aconsejamos á las personas aficionadas al cultivo del espíritu, concurren á las audiciones sinfónicas anunciadas; pues además de ser módicos los precios, sacarán más provecho que del detestable género chico zarzuelero que es poco menos que una profanación del arte teatral.

Números 2 y 33.—Con el objeto de completar algunas colecciones de esta revista que nos han sido pedidas y habiéndose agotado los números 2 y 33, rogamos á todos aquellos suscritores que no piensen encuadernarla, se sirvan remitirnoslos á cambio de un trimestre que por cada uno de los citados números les ofrecemos.

Literatura vascongada.—Según noticias que tenemos, llegará en breve la "Historia de Vizcaya" por el Dr. Estanislao Jaime de Labayru, obra de reconocida importancia por todos los amantes de las letras éuskaras, la que se puede obtener dirigiéndose al representante del Sr. Fermín Herrán, Don José María de Arana quien tiene además para la venta, la vasta é importante biblioteca que viene publicando hace tiempo con éxito el Sr. Herrán con el patriótico objeto de difundir lo más posible nuestra literatura.

Meteorología.—Segun el popular astrónomo *Mariscal de los Andes*, hasta el 6 de Setiembre próximo los días serán lluviosos.

Despedida solteril.—Un numeroso grupo de amigos obsequió con un banquete el 21 del corriente al señor Juan de Bangochea, para despedirle del mundo de los cónyuges.

La fiesta se celebró en el "Hotel España", reinando la mayor cordialidad y buen humor.

Pasajeros.—Han llegado de Europa:

En el vapor *Orione*: el doctor G. Campistegui, F. Galdaroz y familia.

En *La Plata*: señores J. Larraechea, Miguel Iriarte, J. Minteguiaga, B. Echeverría y familia.

Pro Charitas.—Nuestro activo corresponsal y amigo de Concepción (Chile) nos ha remitido una estensa reseña del concierto últimamente celebrado en aquella capital, con el objeto de allegar fondos para socorrer á los damnificados de la citada localidad, por las últimas contingencias acaecidas á los desheredados de la fortuna.

Lamentamos sinceramente carecer del suficiente espacio para su inserción íntegra; pero sí diremos, que á parte de lo que los más importantes diarios como ser "El País" y "El Sur" insertan al respecto, la carta de nuestro amigo completa cuanto pudiera decirse.

Baste saber que dicho festival, ha revestido las proporciones de un acontecimiento; pues lo más importante de la sociedad conchense, se había dado cita en el coliseo donde se efectuó la fiesta, rivallizando todos en aportar su óbolo á tan caritativo objeto.

Hasta las señoritas y caballeros que tomaron parte en el extenso programa se excedieron demostrándose consumados artistas.

Á estar á lo que dicen los periódicos, el resultado pecuniario, ha sido espléndido por lo que felicitamos á los favorecidos.

J. Ardanza y Cía.—Segun circular que tenemos á la vista, la acreditada casa de los Sres. J. Ardanza y Cía. acaba de celebrar un contrato con el importante cosechero L. Etxebarria de Haro (Rioja) quien le remitirá periódicamente los afamados caldos "Rioja", "Navarra" y "Aragón" tan apreciados por su excelente calidad.

Fallecimiento.—El 22 del corriente efectuose en Chascomús la inhumación de la señora Francisca Izurieta de Imaz, ante numerosa concurrencia, entre la que figuraban muchas personas de la colectividad vascongada.

Sistema numérico de marcas.—Hemos tenido el gusto de ver en esta redacción el nuevo *Sistema numérico de marcas* inventado recientemente por el Sr. Justino Coarasa, después de mucho tiempo de persistente trabajo.

En el referido sistema ha conseguido su autor que cada provincia tenga su numeración representada por signos distintos, á tal punto que no haya el menor temor de que en una provincia exista numeración parecida, ni que pueda ser susceptible de la menor mistificación.

Es un asunto de extraordinaria importancia para los numerosos hacendados de esta República, que pronto podrán percibirse de sus incalculables ventajas.

Á los agentes y suscritores de fuera de la capital

Rogámosles se sirvan enviarnos en la mayor brevedad el importe de las suscripciones que adeudan á esta Administración.



ALAVA

Oxón.—Dicen de este pueblo que la siega de cereales toca á su término y tanto de trigo, como de cebada y avena, se hace buena cosecha.

Tanto el viñedo como el olivar se presentan muy bien y esto tiene á los labradores muy contentos, pues ven una buena cosecha para plazo relativamente corto.

EL ALAVÉS.—Con capital suficiente se ha formado en Vitoria una sociedad anónima para engrandecer y dar nueva vida al periódico *El Alavés*.

Se encargará de la dirección el Sr. Aniceto Elizagarate, licenciado en ciencias.

† **RAFAEL DE PALACIOS.**—Ha fallecido en Burgos este distinguido vitoriano, ex-alcade de aquella capital y notable abogado.

MINAS.—Han sido declarados franco y registrables: el terreno de la mina de plomo y blenda *Trinidad*, en término de Zuya, el de hierro *Oculita*, en Arrastaria; y de la *Dolores* de hierro, en Llodio.

VITORIANOS EN SAN FERMÍN.—Segun leemos en la prensa local de la capital alavesa, los numerosos vitorianos que fueron á Pamplona á presenciar las clásicas fiestas de San Fermín, regresaron sumamente satisfechos de las agradables impresiones que recibieron en la antigua *Iruña*.

PREPARÁNDOSE PARA LAS FIESTAS.—En el Ayuntamiento de Vitoria parece que hay la mar de peticiones de terrenos para instalar barracas. A una de ellas desea ir un *pobrecito* que solo pesa 230 kilogramos...!

LAGUARDIA.—Una chispa eléctrica cayó en la fuente de este pueblo sita en la Plaza Nueva.

Serían aproximadamente las 11 de la mañana, cuando las personas que se hallaban estacionadas en aquel sitio sufrieron una fuerte convulsión efecto de la sacudida eléctrica. Aunque varias recibieron contusiones, afortunadamente no hubo que lamentar ninguna desgracia dolorosa.

SALINAS DE AÑANA.—Se han celebrado en este pueblo con la solemnidad de costumbre las fiestas de San Cristóbal.

LA CAMPIÑA ALAVESA.—Dicen en una carta de Villarreal que el campo en general se halla en magnífico estado y bajo un sol abrasador se apresuran los labradores á tumbiar las doradas mieses antes de que el fuego las seque.

EL EMPRÉSTITO PROVINCIAL.—Muy cerca de vez y media se ha cubierto el empréstito abierto por la Excelentísima Diputación de Alava para la construcción del Asilo provincial de Santa María de las Nieves. Ochocientos mil pesetas era lo solicitado, un millon setecientos mil lo suscrito.

FALLECIMIENTO.—Han dejado de existir en Vitoria.

Doña Juana Estarrona y los señores Salustiano Idalga, y Miguel F. de Ullivarri.

GUIPUZCOA

LOS FESTEJOS DE SAN SEBASTIÁN.—El 24 del pasado dieron comienzo en San Sebastián los grandes festejos de la presente temporada veraniega, en la forma que estaba anunciada y cumpliéndose el programa en todas sus partes.

A las diez de la noche se organizó frente á la Beneficencia la retreta monumental. La formaban guardias civiles montados, heraldos con estandartes y faroles, la carroza de la bella Easo, iluminada eléctricamente, una figura representando un dragón alado de 50 metros de longitud, etc.

La iluminación muy lucida.

El toro de fuego en la plaza de la Constitución divirtió mucha á la gente.

ZUMARRAGA.—La Diputación de Guipúzcoa ha ultimado el programa del concurso y fiestas euskaras que se celebrarán los días 22 y 23 de Setiembre en Zumarraga.

VERGARA.—Han dado ya principio las obras del canal que ha de conducir el salto de agua destinado á la fábrica de altos hornos que va á instalarse en esta población.

MOVIMIENTO DE VIAJEROS.—Dicen de San Sebastián: "Cotejando los datos que tenemos del año pasado y de éste, sobre el movimiento de viajeros, resulta que para esta fecha había en San Sebastián 5.363 forasteros, en tanto que este año solo hay 3.492, ó sea 2.872 viajeros menos."

REGALO PATALÓGICO.—El Ayuntamiento de San Sebastián ha regalado al de Pamplona cuatro patos mudos. Estos fueron colocados en el estanque de la cascada de la Taconera.

ENLACE.—Leemos en un diario de San Sebastián: "Próximamente contraerá matrimonio en Lezo la distinguida y bella señorita doña Martina Doussinague con el señor conde de Ayanz."

IRURA.—Hallábanse cazando en el monte denominado "Las-quirbar", del término municipal de Irura, dos jóvenes llamados Gervasio Echezarrata y Segundo Garros, de 19 y 16 años de edad respectivamente.

Sin duda por un descuido ó porque tropezara con alguna rama de maleza con la escopeta, disparóse ésta al primero con tan mala fortuna, que el tiro fué á darle al Garros en la cabeza, produciéndole una herida de gravedad.

MOTRICO.—Las fiestas que este año ha celebrado la villa de Motrico en honor de Santa María Magdalena los días 21, 22 y 23 de Julio han revestido gran solemnidad y han estado en extremo concurridas.

Las funciones religiosas y profanas han gustado á los buenos aficionados y la juventud alegre sacó partido de ellas.

"REVISTA COMERCIO".—Bautizada con este nombre ha comenzado á publicarse en San Sebastián un órgano oficial de la Cámara de Guipúzcoa.

TOLOSA.—El Ayuntamiento de Tolosa gestiona la erección en dicho pueblo de una estatua que perpetue la memoria de Dujols.

NAVARRA

FIESTAS EN ELIZONDO.—Para solemnizar las de su patrono Santiago se organizó una serie de festejos que empezaron el día 24 y terminaron el día 28.

El día 25 hubo gran función religiosa, charanga, cohetes y petardos; y en la plaza de los Fueros alternaba la charanga con el clásico baile mutil-dantza; hubo cecenzusko y una vistosa colección de fuegos artificiales.

El 26 gran partido de pelota á las diez de la mañana á guante y largo, cuatro á cuatro, entre los mejores jugadores del país. Por la noche "La Unión," dió un gran baile en sus salones.

El 27, partido de pelota á blé, á mano, á las diez de la mañana, en el frontón de Irigoyena, entre alamados jugadores, dos á dos. Por la noche cecenzusko y fuegos artificiales.

Día 28, los mismos espectáculos y una gran *balaska* y todas las noches iluminación en el pueblo.

FUTURO NOVIADO.—Ha sido adquirida recientemente la huerta del señor Seminario, en Pamplona, por una comunidad de Religiosas con objeto de establecer el noviciado para misiones en Africa.

JUSTA SUBVENCIÓN.—El gobierno ha decidido acordar una subvención al sabio navarro don Ramón Cajal, para que pueda continuar sus experimentos sobre las enfermedades infecciosas.

ORFEÓN PAMPLONÉS.—Ya es un hecho la marcha á Vitoria, del Orfeón Pamplonés, con objeto de dar dos conciertos matinales, durante las próximas fiestas de la Blanca.

Aquella laureada sociedad coral, piensa dar á conocer 16 obras corales y 4 de conjunto, para lo cual, se han unido, formando una brillante orquesta, todos los elementos musicales de Vitoria.

Celebraremos que tanto la naciente orquesta como el Orfeón Pamplonés, consigan muchos lauros durante las próximas fiestas.

INCENDIO.—Un voraz incendio se produjo en Lerin en la propiedad de D. Vicente Solano. Gracias al vecindario y al celo desplegado por el Alcalde, no se comunicó á otras casas porque entonces hubiese sido muy difícil el dominarlo.

RECIBIMIENTO A UN FUERISTA.—Escriben de Mendigorria que la llegada á dicho pueblo, de D. Eduardo Díez de Ulzurrun, fué muy entusiasta por parte del vecindario.

Dicho señor es Diputado á Cortes, independiente, por Pamplona y un verdadero fuerista.

DEFUNCIONES.—Han fallecido en Pamplona: Señoras Feмина Iturasti, Irene Elizondo, Martina Azcona, Eulalia Gorrarán, Petronila Grauche Erreguerena; señores Pedro Zugasti, Juan Goñi, Victor Vacuncc, Mamerto Salcedo, Santos Echevarria, Desiderio Sumbila, Pascual Antil.

En Arguiñano (valle de Guesalaz), el señor Domingo Ochotorena.

En Lumbier: don Rodolfo Uriarte, secretario.

En Urroz: doña Romana Aldaz y Lopez.

En Corella: doña Luisa Eraso y don Ruperto Romero Gonzalez.

En Estella: el R. P. Bonifacio Moreno, doña Josefa Zorrilla y don Manuel Noguero.

En Beire: don Ambrosio Díez.

En Falces: don Miguel Olite y Goñi.

En Artajona: don Antonio Lasa.

En Betelu: doña Margarita Ma'ga.

VIZCAYA

AUMENTO DE ARBITRIOS.—La recaudación de arbitrios provinciales en Vizcaya durante el año económico de 1899 á 1900, ha tenido un aumento de 222,396 pesetas, comparándola con la del año económico anterior.

MÚSICA VASCONGADA.—El día San Ignacio la banda municipal de Bilbao ejecutó con gran aplauso del público la sinfonía de la ópera vascongada *Chantón Piperrí* del Sr. Zapirain, arreglada para banda por el Sr. Saluz Basabe.

Los demás números ejecutados en dicho día fueron de música vascongada.

Así, así debe ser.

NUÉVA EMPRESA.—Parece ser que se trate de crear en Bilbao una sociedad de varios capitalistas de aquella villa, con objeto de instalar una tienda en la parte superior de los baños de las Arenas, en la cual habrá un restaurant. Dos vaporcitos mariposas serán los encargados de conducir á los bañistas á la playa.

NUÉVO GOBERNADOR.—Se ha hecho cargo del gobierno civil de esta provincia el Sr. José Galván y Lopez.

BERMEO.—En carta extensa que recibimos de este histórico pueblo, nos dicen:

"Este año nos encontramos favorecidos de muchos veraneantes.

Los días festivos visitan esta villa infinidad de bilbaínos.

La tradicional fiesta de la Magdalena se celebró este año con gran animación. A las 8 de la mañana oyó misa el Ayuntamiento en la iglesia de Santa Eufemia y terminada esta se dirigió la Corporación edilicia en una lancha al Isote de Isaro, donde desembarcó, clavando en el centro de la meseta de tierra la bandera, siguiendo la tradición de esta ceremonia.

Después dirigióse la comitiva á la pintoresca isla de Chacharramendi, en cuyo establecimiento se le sirvió un momento almuerzo.

Al regreso (4 y 1/2 de la tarde) detúvose la comitiva en Mundaca, donde por jóvenes bermeanos se bailó un aurresku.

Estos fueron obsequiados por el alcalde, en el Ayuntamiento.

A las seis y media, embarcó el Ayuntamiento con dirección al pueblo de *Pilatós*, y al ser divisado desde el puerto, dió principio el regateo, en el que tomaron parte próximamente unas noventa embarcaciones.

La fiesta continuó en la plaza hasta las nueve de la noche de la que sacó buen provecho el elemento danzante."

MANICOMIO DE BERMEO.—El reputado doctor señor don Vicente Orís y Ezquerdo, sobrino del ilustre frenópata del mismo apellido, ha tomado posesión del cargo de Director del Manicomio de Bermeo.

UN BILBAINO INTELIGENTE.—En un periódico de Salamanca leímos una biografía del joven bilbaino don Teófilo Guiard y Larrari, hermano del inolvidable Julio, muerto, en la flor de la edad y cuando comenzaban á desarrollarse sus portentosas facultades en la cátedra y en el foro.

Don Teófilo sigue estas mismas huellas y sus grandes facultades intelectuales y sus bondades, le han grangeado el aprecio y la consideración de profesores y discípulos, habiéndose graduado en aquella Universidad en Filosofía y Letras, después de una serie inacabable de sobresalientes con premio.

Guiard es muy joven aún y, sin embargo, ha dado ya pruebas como escritor fácil y correcto, y pensador profundo, de ser no una hermosa esperanza, sino una realidad, que no tardará en desarrollar sus envidiables dotes, para honra de los suyos y del pueblo que le vió nacer.

INTERESANTE DISCUSIÓN.—En una de las sesiones de la Diputación provincial se suscitó una acalorada discusión con motivo del asunto que extractamos á continuación:

"Se dió cuenta de un escrito proponiendo que el ferrocarril de Triano contribuya como Empresa industrial á la erección de un monumento á la memoria del Sr. Victor de Chávarri.

El señor Arana se extraña de que la presidencia haya inculcido este asunto en la orden del día, toda vez—dice—que se trata de un particular á quien la ambición y codicia ha colocado en lugar preeminente que solo buscaba su utilidad y no el bien general.

Como político—continúa diciendo el señor Arana—fué amigo de los señores Cánovas del Castillo y Romero Robledo, autor del primero de la ley abolicionista de los fueros de 1876 y el segundo el político más falso... (1)

El presidente llama al orden al señor Arana, rogándole que no discuta al hombre político sino al industrial, pues como tal se pretende honrar su memoria.

El señor Arana: Yo trato de poner de manifiesto el motivo en que ha fundado la comisión de Triano su petición, toda vez que como hombre político no podía pretender honrar la memoria del señor Chávarri.

Vuelve el presidente á llamarle al orden y el señor Arana ruega á la presidencia que no le interrumpa.

El señor presidente manifiesta que quien no debe interrumpir á la presidencia es el señor Arana y por tercera vez le ruega que no discuta al hombre político.

Con este motivo se promueve un animado incidente entre la presidencia y el señor Arana.

Este último continúa alabando á la comisión por no fundamentar su petición en las cualidades políticas del finado y si solo como industrial."

Nos congratula sobremanera que se produzcan estas discusiones, y que haya diputados francos como el señor Arana que defiendan con sinceridad todo lo que encarna la tradición del solar eúskaro; pues entendemos que no deberían ocupar las bancas de nuestras diputaciones los que no sean caracterizadamente fueristas. ¡Que lástima que el pueblo no entienda bien estas cosas.

CASTILLO-ELIJAIBITIA.—El importante balneario de esta localidad se encuentra este año concurridísimo de veraneantes.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en Bilbao:

Señoras María Sodupe, Eulalia Arlucea, María Echevarría; señores Magdaleno de Unzaga y Chábarri (médico).

(1) Efectivamente, esto no lo puedo ignorar ningún diputado vasco.

REGION VASCO-FRANCESA

VIDA DE LOS SANTOS.—En breve se publicará en la villa francesa de Pau el segundo tomo de la "Vida de los Santos", escrita en vascuence labortano por el P. Basilio Joaínategui, del Monasterio Benedictino de Belloc.

CONSECUENCIAS DEL CALOR.—En un colega de esta región leemos:

"Los peces podridos en el Sena abarcan más de dos leguas, envenenando la atmósfera.

La falta de agua es cada día mayor.

En las carnicerías se pudren las carnes, despidiendo un olor insoportable.

La mortalidad de niños es espantosa."

PROGRESISTAS ACUERDOS.—El Consejo Municipal de *Saint Palais*, en una de sus últimas sesiones, acordó entre otras cosas lo siguiente:

1.º Creación de una red telefónica departamental y en comunicación con los pueblos cercanos y á pagar á medias los gastos que ocasione la citada instalación.

2.º Pagar la subvención demandada por el departamento d' Amendenix-Oneix para el pago de los gastos erogados en la rectificación de la carretera de Saint Palais á Gabat en la travesía de Amendenix-Oneix.

Para llevar á cabo el primer acuerdo, ha votado la suma de 190 frs. 70 c. viniendo á representar la cuarta parte de los gastos.

Para lo segundo, contribuir con la subvención de 100 frs. Administrar legalmente se llama esta figura.

CONSEJOS HIGIÉNICO-MORALES.—Nuestro estimado colega "Journal de Saint Palais" con motivo de varias infracciones cometidas por algunos pescadores clandestinos, sale en defensa de los gendarmes por achacárselos inutilidad en la prestación de sus servicios y llama la atención del público diciendo que estas faltas se cometen generalmente de noche y por lo tanto presentan mayores dificultades que de día.

Por otra parte disertando sobre este tema, dice que es menos malo pescar de noche á los habitantes del líquido elemento, que *pescar monas* ante los mostradores de las tabernas ó ante las mesas de los cafés.

Opinamos de idéntica manera.

MEDALLA DE HONOR.—Ha sido premiado, con una artística medalla, el Sr. Mehart, por sus importantes servicios prestados.

Unimos nuestras felicitaciones á las que le dedica el Journal de Saint Palais por la alta distinción de que ha sido objeto el agraciado.

SENSIBLE FALLECIMIENTO.—El antiguo juez de instrucción del tribunal de Saint Palais, después de una corta enfermedad que lo retenía en su propiedad de "Masparrante" el Sr. Vivier honorable magistrado, apreciado por todos sus compueblanos dejó de existir en el mes de Julio ppdo.

Según los periódicos de la localidad parece que su repentina muerte, deja un vacío difícil de llenar.

Acompañamos en tan duro trance á su afligida familia, con nuestra condolencia.

APROVECHADO ESTUDIANTE.—El aplicado joven M. Luis Hapet, ha rendido exámen para optar el diploma de primera clase ante la facultad de Burdeos, obteniendo la alta clasificación de sobresaliente y las más calurosas felicitaciones de la mesa examinadora.

Con este motivo, nuestro colega "Eskualduna" le dedica un suelto encomiástico, felicitando á Hendaya por contar entre sus hijos uno tan notable.

Como vascongados, unimos nuestras felicitaciones á las muchas que habrá recibido por su contracción al estudio.

CONCURSO DE USTARITZ.—El último número número de "Eskualduna" publica la distribución de premios á los expositores que han concurrido con sus productos agrícolas y ganaderos al certámén que últimamente tuvo lugar.

La extensa lista de nombres y premios, nos priva de reproducirla íntegra cual serían nuestros deseos por lo que nos concretaremos á felicitar á todos aquellos que han visto coronados sus esfuerzos con el éxito más completo.